

L'âme des maisons Provençales

最美的普罗旺斯 老房子

〔法〕伊莎贝拉·布斯凯-杜凯恩

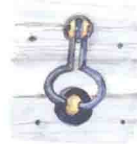
阿尔诺·苏斯塔克 著 徐峰 译



L'âme des maisons Provençales

最美的 普罗旺斯老房子

〔法〕伊莎贝拉·布斯凯-杜凯恩 阿尔诺·苏斯塔克 著 徐峰 译



图书在版编目(CIP)数据

最美的普罗旺斯老房子/[法] 布斯凯—杜凯恩,
[法] 苏斯塔克著;徐峰译.—海口:南海出版公司,2015.9
ISBN 978-7-5442-7885-0

I. ①最… II. ①布…②苏…③徐… III. ①民居—
建筑艺术—介绍—法国②风俗习惯—介绍—法国 IV.
①TU241.5②K895.65

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第169216号

著作权合同登记号 图字:30-2015-032

L'âme des maisons Provençales
by A. Sustrac & E. Bousquet-Duquesne
© 2004, Éditions Ouest-France
Édilarge SA, Rennes
All rights reserved.

最美的普罗旺斯老房子

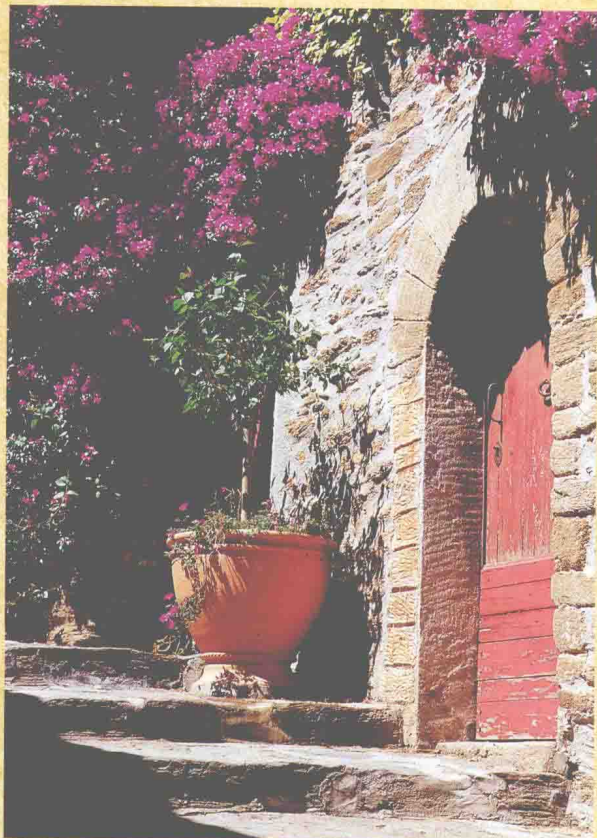
[法] 伊莎贝拉·布斯凯—杜凯恩 阿尔诺·苏斯塔克 著
徐峰 译

出 版 南海出版公司 (0898)66568511
海口市海秀中路51号星华大厦五楼 邮编 570206
发 行 新经典发行有限公司
电话(010)68423599 邮箱 editor@readinglife.com
经 销 新华书店
责任编辑 崔莲花
特邀编辑 余梦婷
装帧设计 段 然
内文制作 博远文化

印 刷 北京顺诚彩色印刷有限公司
开 本 889毫米×930毫米 1/16
印 张 7.5
字 数 100千
版 次 2015年9月第1版
2015年9月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5442-7885-0
定 价 49.00元

版权所有, 未经书面许可, 不得转载、复制、翻印。违者必究。

目录



© H. Ronné

普罗旺斯的民居	6
普罗旺斯农庄	8
乡村民居	10
乡下小屋	12
羊厩，猪圈和鸽楼	14
磨坊与其他实用性建筑	16
海边别墅	18
悬于高处的村庄	20
梯田，围墙与树篱	22
大门，私人领地的界石	24
露台	26
喷泉与水井	28
叠瓦檐	30
正墙装饰与日晷	32
宅院大门与门扣	34
屋顶的材料	36
墙壁材料	38
窗户与木制百叶窗	40
小门窗	42

新经典文化股份有限公司
www.readinglife.com
出品



阳台	44	衣柜与五斗橱	82
壁炉烟囱	46	绗缝被与白玉绣	84
石头	48	浴室	86
陶	50	蝉与卡马尔格十字架	88
彩陶砖与水泥瓷砖	52	耶稣诞生的马槽、彩陶小泥人与彩绘陶俑圣母子	90
木	54	彩陶物件	92
石灰与石膏	56	玻璃器皿	94
铁艺	58	世代相传的手艺	96
玄关大门	60	布匹	98
楼梯	62	篮筐	100
起居室	64	花园之乐、花园之用	102
壁炉和壁炉灶	66	花园之水	104
餐具橱、拉门餐具柜和面包柜	68	雕塑、修剪的花木与花盆	106
草垫椅与坐席	70	花园陈设	108
厨房	72	遮阳伞与茅草亭	110
日常器皿	74	茴香酒、纸牌游戏和滚球	112
攀花格栅	76	采撷的传统	114
卧房与普罗旺斯大床	78	实用词汇	116
儿童家具	80		



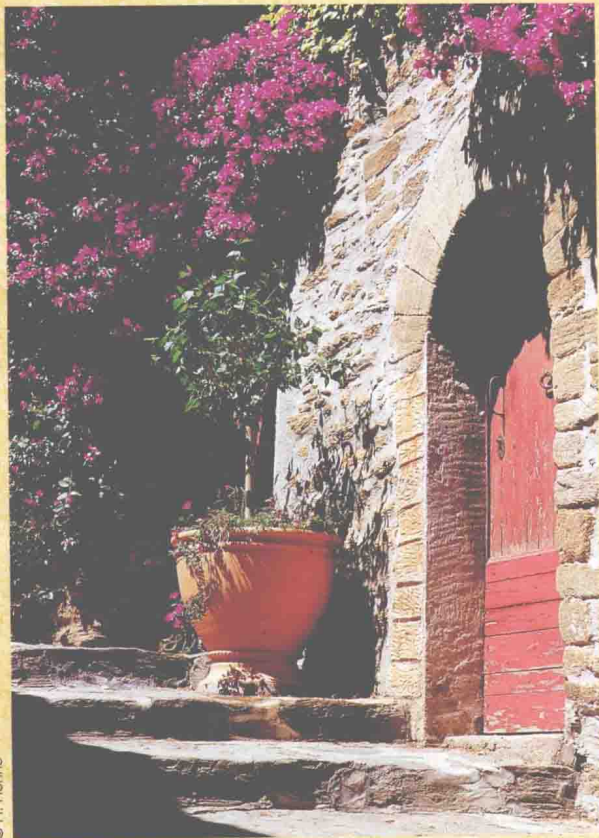
L'âme des maisons Provençales

最美的 普罗旺斯老房子

〔法〕伊莎贝拉·布斯凯-杜凯恩 阿尔诺·苏斯塔克 著 徐峰 译



目录



© H. Romé

普罗旺斯的民居	6
普罗旺斯农庄	8
乡村民居	10
乡下小屋	12
羊厩，猪圈和鸽楼	14
磨坊与其他实用性建筑	16
海边别墅	18
悬于高处的村庄	20
梯田，围墙与树篱	22
大门，私人领地的界石	24
露台	26
喷泉与水井	28
叠瓦檐	30
正墙装饰与日晷	32
宅院大门与门扣	34
屋顶的材料	36
墙壁材料	38
窗户与木制百叶窗	40
小门窗	42



阳台	44	衣柜与五斗橱	82
壁炉烟囱	46	绗缝被与白玉绣	84
石头	48	浴室	86
陶	50	蝉与卡马尔格十字架	88
彩陶砖与水泥瓷砖	52	耶稣诞生的马槽、彩陶小泥人与彩绘陶俑圣母子	90
木	54	彩陶物件	92
石灰与石膏	56	玻璃器皿	94
铁艺	58	世代相传的手艺	96
玄关大门	60	布匹	98
楼梯	62	篮筐	100
起居室	64	花园之乐、花园之用	102
壁炉和壁炉灶	66	花园之水	104
餐具橱、拉门餐具柜和面包柜	68	雕塑、修剪的花木与花盆	106
草垫椅与坐席	70	花园陈设	108
厨房	72	遮阳伞与茅草亭	110
日常器皿	74	茴香酒、纸牌游戏和滚球	112
攀花格栅	76	采撷的传统	114
卧房与普罗旺斯大床	78	实用词汇	116
儿童家具	80		





“耶稣生于普罗旺斯”，那首歌是这么唱的，每个普罗旺斯人也是这么想的，他们笃信自己的家乡胜过天堂。

这就是为什么每年耶稣不回伯利恒而偏要驾临普罗旺斯小村庄与当地小泥人厮守的缘由。普罗旺斯人用全部的心神把自己的安乐窝建在这里，他们的家居也必然要如实表达他们的风骨。那如同变色龙一般与风景浑然一体的宅院是如此个性鲜明，让人恍惚觉得它们如果会说话，一开口就要带上浓郁的普罗旺斯口音。





在阳光与风神眷顾的普罗旺斯，建筑也适从五行因地制宜。水是众生赖以存在的圣物，人们往往逐水而居，在靠近水源的地方建立家园。夏季强烈的日光与炎热的天气虽然限制了门窗的尺寸，房屋的朝向却要听命于密史脱拉（mistral）这种南法特有的又干又冷的北风或西北风。受惠于普罗旺斯丰富的地下矿藏，建筑材料都是就地取材而来的。普罗旺斯的石材色彩丰富：南部钙质石材之清淡，吕贝宏赭石之艳丽，莱斯特勒花岗岩、大理石和斑岩之深沉……不一而足。如果是自然无法提供的建材，人们会自己动手制作！如果说普罗旺斯线条圆满、艳如玫瑰的红瓦是与房屋最配搭的礼帽，那么，鼎鼎有名的六边形红色地砖、陶瓷地砖，还有水泥地砖则毫不逊色地负责着地面装饰。木材因为资源稀少而被人们分外珍惜，不是精打细算地使用就是仅限于装饰品或家具制作。

贯穿普罗旺斯南北的罗纳河哺育了两岸的生灵。脚下的阿尔卑斯山绵延不断，人们只需往自家阳台上一站即可监视外敌入侵。

脚著谢公屐，身登青云梯。要想造访隐于高处的村庄以及那里依山而建的房屋，就不能害怕在羊肠小道上攀爬。为了防止打滑，人们通常会在陡峭处铺上驴步阶，这种台阶高度很低，且纵深很长。作为天然的交通要道，普罗旺斯曾经目睹过一批又一批侵略者。连它的名字都是拜罗马军团所赐，普罗旺斯原意为“罗马省”。



万幸的是，来到这里的不仅有军队，还有沿着罗纳河南下的商队。从奥朗日到阿尔勒，商队一路建立了鳞次栉比的店铺，这些店铺以城市之名在数不胜数的集市与市场上打响了名号。普罗



旺斯之港——马赛是个风云际会的大都会，它如同整个地中海地区的客厅，是商品交流的必经之地。

远在古希腊时代，这里就已经有橄榄油和葡萄酒出口贸易。在这个天堂般的地方，人们一直秉持着一种独特的乐生之道。

罗纳河谷里的庄园布局都是围绕着葡萄、橄榄与杏仁树种植等农业活动考虑的，庄园讲述的是肥美的丰收年，而吕贝宏地区那些和石头浑然一体的庄园则迥然不同。

吕贝宏的石头资源如此丰富，以致于有的建筑干脆只用石头砌成，最著名的首推南法石垒屋。

不再承担安全防护职能的普罗旺斯农庄，逐渐成了消闲与精致生活的理想地。埃克斯地区到处充斥着这种外观相当齐整的休闲农庄。极尽巧思的室内装潢不小心就暴露了主人富有的身家。

地中海小海湾里的海滨小木屋，让幸运的居住者尽情消磨着水边的温柔日子，看看那些随着葡萄园分布的小小农舍主人们的生活，你就会感叹这样的小木屋的确令人缱绻难舍！格栅花影的阴凉下用过午餐后，在夏蝉歌声的伴奏下，没有什么比一场午后酣眠更让心满意足。人的品位与活动各不相同，唯有普罗旺斯能让每个人都享受到尘世无尽的温存，仿佛是飞升仙境前的初体验。



普罗旺斯的民居



普罗旺斯农舍的北向门面，农舍隐约可见数代人承前启后不断扩建的痕迹。

普罗旺斯庄园仿佛自亘古洪荒就已经在那里了。

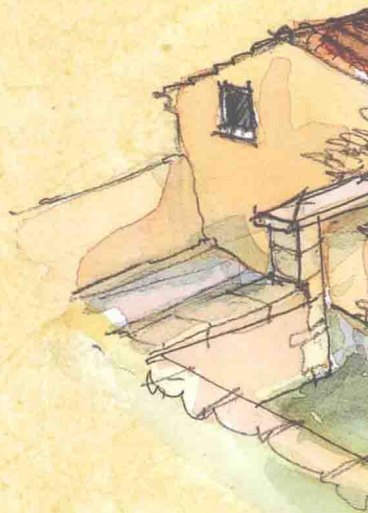
在结实坚固的围墙内，回响着羊群与驴群的蹄音；壁橱里整齐叠放的白玉绣布还散发着薰衣草的馨香，篮子里的水果多得都要装不下了。

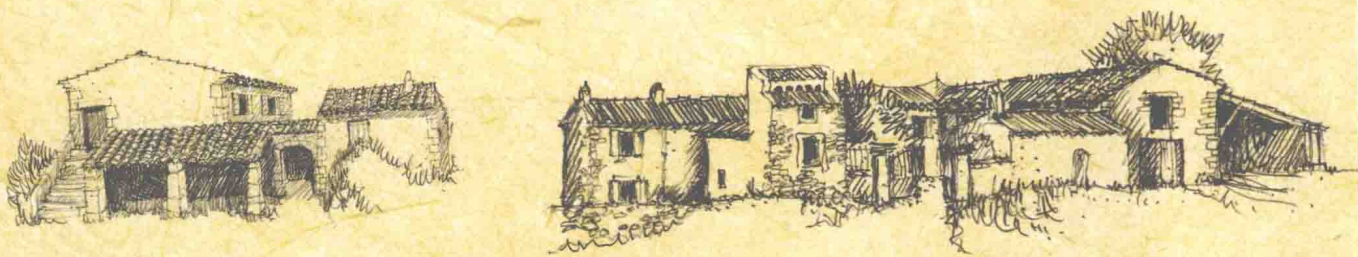
其实，在十六世纪以前，敢背着领主偷偷开荒的农民寥寥无几。普罗旺斯乡下的庄园实际上都是太平年月里建成的。

起初，它们只是长方形的简单结构加上人字形的屋顶，底层是大厅和工具库。后来随着各种需要逐渐加筑了马厩、羊舍、用来存储橄榄和葡萄酒的仓库等。一个连着一个的副屋赋予了普罗旺斯庄园特有的建筑风格：长而低矮的建筑群如同四合院一样首尾相连，中间便成了密史脱拉风无法肆虐的中庭，最理想的是南向的庭院。普罗旺斯庄园与它们所在的乡土和谐共生，仿佛有着高山流水的契合之意。在水源丰富的罗纳河走廊，宽敞的普罗旺斯庄园正好用来储存丰收的水果和蔬菜。而在气候严酷的高地，比如吕贝宏地区，庄园则隐身在四周的山石里，几乎难以分辨。

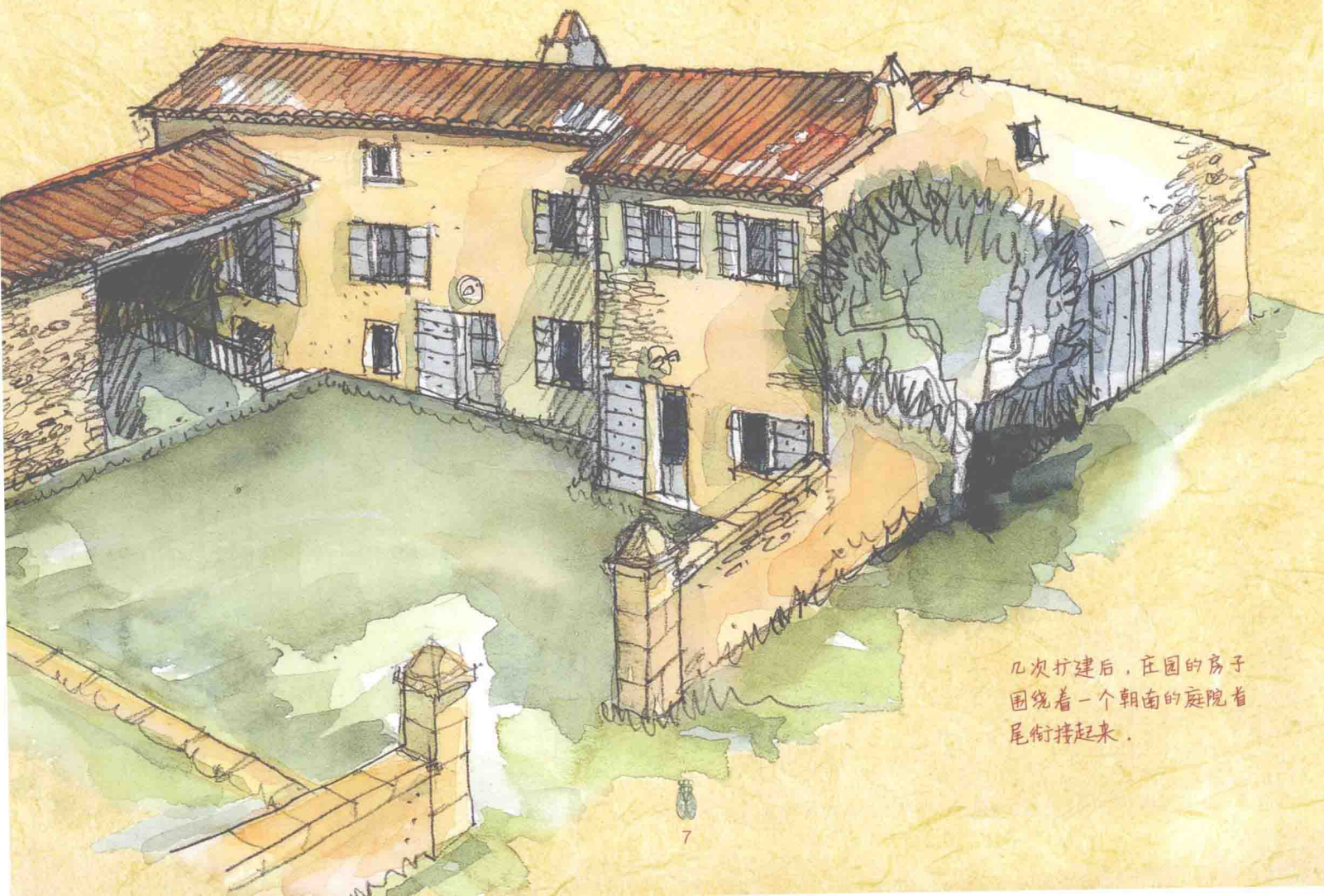
普罗旺斯最古老的民居位于拉克乌与卡马尔格平原上。

那里的庄园通常是四边形的建筑，面南背北，有相当的规模。在易受洪水侵扰的地方，庄园内还建有圆塔，人们沿着低矮的阶梯爬上塔顶监视洪峰。洪水警报的时候，人和马匹还可以上到塔顶避一避。





楚雅庄园大得简直就像一个小村子，可以过着完全自给自足的日子。



几次扩建后，庄园的房子
围绕着一个朝南的庭院着
尾衔接起来。



农庄的屋顶与顶着
火焰造型的石瓶。

普罗旺斯农庄

在偏僻的丘陵地区，农民们有时会模仿古希腊祖先们的样子把自己的家建得方方正正再覆上一个四注顶；农庄沿袭村子里的习惯，牲畜养在底层，人住在一楼，阁楼用作仓库。

农庄的风格简单实用兵农兼具，颇符合主人远离尘嚣又不忘设防的风格。

到了十七世纪，随着商业的繁荣以及国会职能的健全，休闲农庄开始像雨后春笋般拔地而起。

为了显示自己的社会地位，社会名流们纷纷在城外围兴建设度假别墅，就像皇亲贵戚们在自己的领地巡游一样，一到夏季，他们就跑到别墅里避暑。

埃克斯地区由
木屋群组建而
成的农庄。





普罗旺斯的埃克斯地区的
拉米纳德农庄。

马赛地区的农庄彰显着普罗旺斯的生活艺术，洋溢着亲切友好的气质，又不失简洁。

比如古典意式的拉玛加洛农庄，就有着城里酒店一般奢华丰富的外形。而在埃克斯地区的农庄则用朴实平素的风格成就了另一种和谐。

南向的正面主墙上方有的会建有三角楣，它起着贯穿主线的作用。两边有高高的玻璃窗依次整齐排列，玻璃窗的数量一般为单数。几层瓦片叠就的檐壁下整齐地开着小窗，自成一线。拾级而上即可到达设在正中央的大门。

以拉戈德农庄为例，农庄奢华的一面主要表现在花园里：喷水游戏场、露台、水池、喷泉、雕塑、大型花盆还有剪修精细的黄杨……



图罗布林山谷里的
这所农庄俯瞰着自
己的领地。

乡村民居

中世纪时期，由于频繁的外敌入侵、强盗侵扰以及地方战乱，村民们很少会冒险住在防御墙以外。因此无论是海滨还是内陆，为了争取有限的空间，民房不得不往高处发展。沿着山脊或者

露台层层叠建的民居密密地一个挨着一个，又高又窄的外墙沿着小路整整齐齐地紧紧相连。许多细节，例如房屋的大小、窗户的形状还有颜色等，不但赋予了房子各自的性格，也暗示着原主人的籍贯。就算是最简朴的房子也至少要建两层高。底层

用来放置工具或蓄养牲畜，坐落在港口附近的房子底层则会被

用作仓库或者改建成渔家店铺。二层或者三层（如果有的话）住人，通常是一室或者两室的结构，由壁炉供暖。靠街的墙上通常会



有的阁楼窗外还保留着滑轮。



背靠护城墙而建的民居。



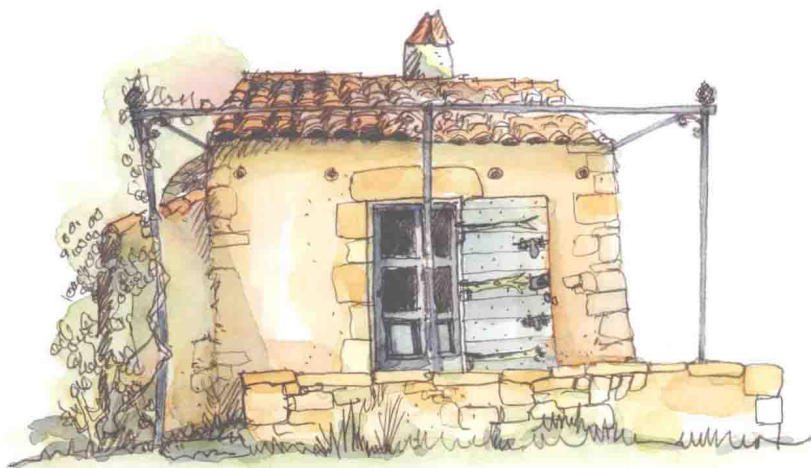


开一扇或者两扇窗户来采光。民居外墙或者宅第正中有陡峭的阶梯供人出入。顶层用来屯放干草和种子。有的民居还留存着以前用来吊运米袋的滑轮。有的阁楼因为房顶空气流通被称为光照亭，专门用来晒水果干。四周贴了上釉瓷砖的窗子表示这里曾经是一座鸽楼。宽阔的墙面、雕有装饰图案的过梁、精工细作的大门还有石头墙板都是显贵宅第的标志。

盘亘而上、层层叠建的民居密密地一个挨着一个。



日落时的露荷玛那
(沃克吕兹)。

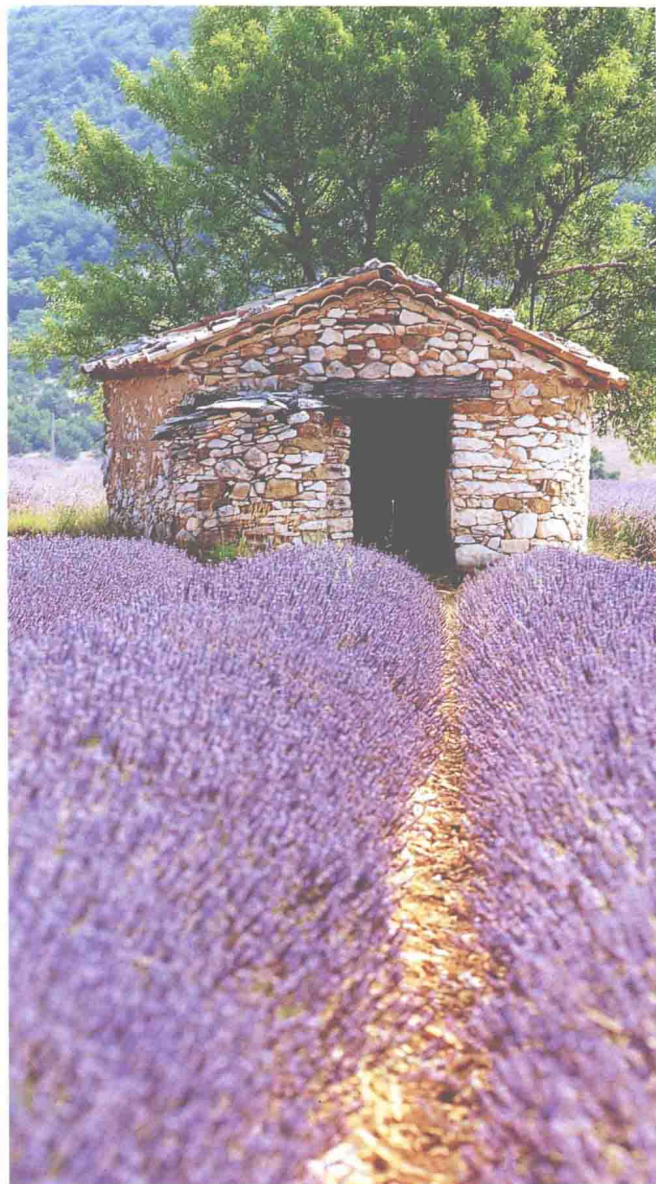


乡下小屋

藤花格下的乡间
小木屋，乡野里
的精致人生。

大小不过数个平方、石头砌就的老墙、红瓦屋顶、笨重的木门，还有风叶窗……普罗旺斯的乡下到处镶嵌着魅力无穷的小房子。这些又被称为 bastidons 或 masets 的小木屋当初是为了方便而建：在远离村落或庄园的山岗上，小木屋是猎户们歇脚的地方，也是农户们的农具储藏室，夏季农忙的时候更是午睡消凉和烹饪的好去处。到了二十世纪，这些小木屋用途日渐式微，久而久之，有的坍塌废弃了，有的被人们改造成乡间的居所，只要加建一两间屋子、屋前置把长椅，再搭上给爬蔓花攀援的格栅，小木屋便重获新生。一代又

楼上的鸽舍还剩下
昔日的旧栅栏。



© E. Cattin

这间小屋守望着一望无垠的薰衣草花田。

